

<<英语医学名著汉译技巧精华>>

图书基本信息

书名：<<英语医学名著汉译技巧精华>>

13位ISBN编号：9787810108775

10位ISBN编号：7810108778

出版时间：2006-11

出版时间：上海中医药大学出版社

作者：杨天权

页数：392

字数：327000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语医学名著汉译技巧精华>>

内容概要

英语医学名著阅读较难，汉译更难。

作者总结了亲身参加英语医学名著《多蓝氏插图医学大辞典》(Dorland's Illustrated Medical Dictionary)，大量英文医学期刊和《西氏内科学》等的汉译经验，介绍了20多种常用的翻译技巧，并对《多蓝氏医学大辞典》及《西氏内科学》中的300多句精辟论述及其精彩译文进行了注释分析，旨在提高读者对英语医学名著的阅读水平，提高写作水平及提高英译汉的准确性。

<<英语医学名著汉译技巧精华>>

作者简介

杨天权，1939年生。

上海交通大学附属第一人民医院主任医师，上海科技翻译学会会员。

1962年毕业于上海第二医学院（现为上海交通大学医学院）医疗系。

1974年起翻译英语医学文献，发表译文、综述和论文200多篇；1983年荣获《新医学》杂志的笔译征义一等奖；1988年在《上海科技翻

<<英语医学名著汉译技巧精华>>

书籍目录

第一章 汉译概论 一、汉译的标准 二、汉译的步骤 三、译者的专业知识 四、译著浅析 五、异化与归化 六、原著浅析 七、英汉语差异

第二章 汉译技巧 一、直译与意译 (一)直译法 (二)意译法 二、音、象、形译 (一)音译法 (二)象译法 (三)形译法 三、增译与减译 (一)增译法 (二)减译法 四、正反、反正译法 (一)正说反译 (二)反说正译 五、抽象与具体 (一)化具体为抽象 (二)化抽象为具体 六、分句与合句 (一)分句法 (二)合句法 七、创新 八、对仗 九、重复 十、选择与引申 (一)词义的选择 (二)词义的引申 十一、褒贬 十二、转换 (一)词性的转换 (二)句子结构的转换 (三)句型的转换 (四)跨文化转换的策略 十三、长难句翻译技巧 (一)句子结构分析 (二)翻译技巧

第三章 汉译举隅 一、医学实践 二、关心患者 三、临床医师 四、医学学习 五、临床研究 六、人道主义 七、生长发育 八、老年医学 九、护理学 十、预防医学 十一、医患关系 十二、保健医学 十三、医疗记录 十四、检验医学 十五、合理用药 十六、感染性疾病 十七、呼吸系统疾病 十八、消化系统疾病 十九、泌尿系统疾病 二十、神经系统疾病 二十一、内分泌系统疾病 二十二、血液系统疾病 二十三、心血管系统疾病 二十四、皮肤疾病 二十五、疾病 二十六、肿瘤 二十七、英译汉练习及答案

第四章 翻译对比 一、名词的汉译 二、形容词的汉译 三、动词的汉译 (一)过去分词的汉译 (二)动词不定式(形似词)的汉译 (三)现在分词的汉译 (四)动名词的汉译 (五)动词词组的汉译 四、专业术语的汉译 五、同位语的汉译 六、副词的汉译 七、分隔现象的汉译 八、省略成分的汉译 九、关联现象的汉译 (一)from...to...的汉译 (二)restore...to...的汉译 (三)the same...as...的汉译 (四)too...to...的汉译 十、词性的转换 (一)名词转换成动词 (二)形容词转换成名词 十一、多义词的汉译 (一)多义单词的汉译 (二)多义词组的汉译 十二、同义词组的汉译 (一)apart from的汉译 (二)in addition to的汉译 十三、up to的汉译 十四、...not...主句+until+时间状语从句的汉译

附录 一、英英辞典汉译举隅 二、本书词性缩略表 三、不规则动词表 四、形式主语常用谓语的译法 五、获奖译例 六、医学英语中的从句包孕 后记 主要参考文献

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>